

دراسة ترجمة الآيات المتشابهات لصفات الله في "تفسير فيمفين الرحمن" من منظور نظريتي الترجمة لنيومارك وفيني وداربلنلي

*Translation of Anthropomorphic verses of Attributes of Allah in "Tafsir Pimpinan ar-Rahman"
from the Perspective of the Theory Translation of Newmark and Vinay and Darbelnet*

Muhammad Syafif Faiz^a, Lubna Abdul Rahman^{b,*}, Arnida A.Bakar^c

^{abc}Faculty of Major Language Studies, Universiti Sains Islam Malaysia

*Corresponding Author; email: lubna@usim.edu.my

DOI: <https://doi.org/10.33102/abqari.vol32no2.619>

Submission date: 5/03/2025 | Accepted date: 13/09/2025 | Published date: 31/10/2025

Abstract

Anthropomorphic verses (*Mutasyābihāt*) that consist of Attributes of Allah are those verses which have many interpretations. Thus, the meaning of these verses must be interpreted based on the context that is equivalent to the attributes of Allah SWT according to the methods of Arabic language disciplines. Anthropomorphic verses and their translations into the target language are widely debated by researchers, but there are not many studies that concentrate on the context of modern translation theories. Thus, this study attempts to discover this issue using two main translation theories, firstly, Componential Analysis theory introduced by Newmark to explore the meaning provided for each anthropomorphic words and secondly by Vinay and Darbelnet theory that aims to examine the translation methods applied in the translation of anthropomorphic verses. This study employs a qualitative approach through text analysis method. Four anthropomorphic words were selected and elaborated descriptively: *al-wajh*, *al-‘ain*, *al-‘uluw* and *al-ityān* atau *al-majī*. The Qur'an translation namely "Tafsir Pimpinan ar-Rahman" by Abdullah Basmeih serves as the study corpus. The findings shows that the anthropomorphic words are mostly translated in accordance with the exact meanings of Attributes of Allah as mentioned in the exegeses, but there are translations that did not describe the attributes of Allah clearly in certain places. It is also found that Abdullah Basmeih's translation of the verses is inclined towards the oblique translation as to achieve equivalent meanings, as well as giving explanations in parentheses and footnotes in order to render the meaning of anthropomorphic words. Therefore, some implications were identified such as the translation of anthropomorphic verses should not be translated literally, but it should be referred to the Quranic exegeses and dictionaries so the intended meanings are appropriate to feature the attributes of Allah SWT. In conclusion, translators of the Qur'an must take into account appropriate translation methods in their translation process by referring to prominent exegeses.

Keywords: Translation, Anthropomorphic, Attributes of Allah, Newmark, Vinay and Darbelnet.

ملخص

آيات الصفات نوع من أنواع آيات المتشابهات، وهي التي يتضمن بها المقصود ويحتمل تأويلها أكثر من معنى، وينبغي معرفة الأساليب العربية واستعمالها حسب السياق. ومن الملاحظ، قد تناول الكثير من الباحثين قضية ترجمة الآيات المتشابهات لأهميتها في معرفة معانيها في اللغة الهدف، غير أن دراستها من ناحية نظرية الترجمة الحديثة ما زالت قليلة. ومن هذا المنطلق، جاء هذا البحث الحالي ليسعى إلى دراسة هذه القضية من أجل تطبيق طريقي الترجمة الحديثة، أوّلها طريقة تحليل المكونات لنيومارك، والتي يتم من خلالها استخراج المعانى الموجودة من بنية الكلمات المتشابهات في القرآن الكريم وللتتأكد من نجاعة معنى الترجمة، والثانى أساليب الترجمة لفيفي وداريلني، والتي تهدف إلى بيان معرفة الأساليب المستخدمة من الترجمة المختارة. ومن ثم، يستخدم البحث المنهج النوعي بأسلوب تحليل النصوص لدراسة ترجمة الآيات المتشابهات لصفات الله معتمداً على الترجمة المسماة بـ"تفسير فيمفين الرحمن" للشيخ عبد الله باسميع بالتركيز على أربع كلمات متشابهات فقط وهي الوجه، والعين، والعلو، والإتيان أو الجيء. وأسفرت النتائج أن الترجمات المقدمة تتطابق مع المعانى المطلوبة لصفات الله غير أنها قد لا يتحقق المعنى المراد في بعض الموضع لعدم إظهار معانى الصفات بشكل كامل. أضف إلى ذلك، مال المترجم كذلك إلى الترجمة غير المباشرة خاصة لأسلوب التطوير للتناسب مع سياق النص، وكما أنه قام بزيادة بعض المعلومات في الخامس وبين قوسين سعياً للوصول إلى تأكيد المعنى وتوضيحها بشكل أدق. ولذلك، أن ترجمة الآيات المتشابهات لصفات الله لا يمكن أن تقتصر على الترجمة الحرافية فقط أو ما يقابلها أو يماثلها في اللغة الملايوية مما يسبب بعض الخلل والنفائس، ولكن لا بد من التعامل معها بكل دقة وجدية بأهم المراجع وهي التفاسير من العلماء والمعاجم حتى تبدو مطابقة بفهم تنزيه الله عن الحوادث. ومن الجدير بالذكر أنه يجب على مترجمي القرآن أن يراعوا أساليب الترجمة المناسبة في عمليتهم الترجمية مستعيناً بالتفاصيل المعتبرة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، الآيات المتشابهات، صفات الله، فيبني وداريلني، نيومارك.

المقدمة

إنَّ القرآن الكريم كتابٌ لا ياتيه الباطل، فهو معجزة لنبيِّنا محمد صلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَحْجَةُ اللهِ عَلَيْنَا، وكان للإنسان شرف الاهتمام والعنابة به، تلاوةً وحفظاً، تعليماً وتعليمًا. إن الدعوة لم تكن خاصةً للعرب، بل أصحاب اللغات الأخرى أيضاً يحتاجون إلى قراءة هذا الكتاب العجز. وهذا الاحتياج يتطلب ترجمة معانيه إلى اللغة الهدف، وكما تتطلب الترجمة العناية باللفظ و اختيار في اللغة الهدف المقابل الملائم لحمل دلالته الأصلية (Asmā' Sulaimani, 2007).

ومن المعلوم، أن للقرآن الكريم أهمية عديدة، مليء بالمعجزات، فصريح ودقة محتواه، ولكن قضية الآيات المتشابهات لا يزال الخلاف موجوداً بين أهل العلم في فهم معناها بما فيها اختلاف أساليب الترجمة ومعانيها بينهم (Nasimah,

(2015). وترجمة القرآن الكريم إلى لغة أجنبية في الحقيقة ليست عملية سهلة، لأن هذا الأمر يعود إلى اختلافات العوامل اللغوية والثقافية بين اللغتين المصدر والهدف وهي غالباً ما تؤثر على عملية الترجمة (Ainon & Abdullah, 2006).

ومن المؤكّد، أن في ترجمة الآيات القرآنية إلى لغة أخرى بشكل عام قد تترتب على المترجم الصعوبات والعقبات أثناء الترجمة، كما أن هذه الحالة تسمح للمترجم بالكشف عن المعاني من هذه القضية التي قد تغير معانيها والترجمة من سياق إلى آخر. وهذا الأمر يجب أن يؤخذ بعين الاعتبار أثناء عملية الترجمة حتى لا تثير الارتباك والإشكال لدى القراء، إذ الآيات المتشابهات لصفات الله لها معانٍ تليق به وحده، وليس المراد بالأعضاء الظاهرة منها، لأن ظاهر الألفاظ يدلّ على حقائق اللغوية معروفةٌ في اللغة، ولأنها أيضاً تتنافى مع التنزيه (Ali Juma'ah, 2011^c).

وبناءً عليه، فلا غنى عن كل المترجمين مِن ترك ما هو أوهم معنى الترجمة والعدول عنها إلى معنى يليق بصفات الله شريطةً أن تكون الترجمة موافقةً بما تحتمله القواعد التي ذكرها البلاغيون واللغة العربية. لذلك، تسعى الدراسة إلى الحديث عن كيفية طريقة تعامل المترجم عبد الله باسميع مع الآيات المتشابهات لصفات الله تعالى في ترجمته القرآنية "تفسير فيميفين الرحمن" بغية الوصول إلى المعاني الصحيحة والأساليب الملائمة، وذلك يتم بتطبيق النظريتين من الترجمة الحديثة وما طريقة تحليل المكونات لنيومارك وأساليب الترجمة لفيفي وداريلاني.

الآيات المتشابهات لصفات الله تعالى

إن المتشابهات هي المشكلات أي المشكّل الذي يحتاج فيه إلى فكّر وتأمّل، ويقال: المتشابهات من الأمور، والتَّبَسُّطُ فلم تُتميّز ولم تُظْهِر (al-Tabarī, 2014)، ويستطيع إذن أن يقال إنَّ المتشابهات تُطلق على ما تَشَابَهَ من الأشياء، والالتباس من الأمور. ومن ناحية الاصطلاح قد اختلف العلماء كذلك في تحديد معناها اختلافاتٍ كثيرةً، وصرّح بها الطبرى قائلاً: متشابهاتٌ في التلاوة و مختلفاتٌ في المعنى، ومن بينها الآيات التي استأثرَ الله سبحانه به علمه إِمَّا لا حاجةً للعبد إلى علمه، وذلك مُستنِداً إلى وقف الآية ﴿وَمَا يَعْلَمُ تَوْيِلَهُ إِلَّا اللَّهُ﴾، ومنها ما قاله بعض العلماء أَهْمَّاً ما اخْتَمَلَ أُوجُهَها، وقيل أيضاً أَنَّه لا يدرك إلا بالتأويل مُستنِداً إلى وقف الآية ﴿وَمَا يَعْلَمُ تَوْيِلَهُ إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ﴾ (al-Tabarī, 1998), (al-Rāzī, 1981). وعken القول مما سبق، إنَّ المحكمات ما كان واضحة الدلالة على معناه ولا يتحمل إلا معنى واحداً، وإن المتشابهات ما كان خفي الدلالة على المعنى المراد لاحتماله أكثر من معنى.

إضافةً إلى ذلك، أن الجماعة من علماء أهل السنة القدماء كانوا يثبتون صفاتِ الله تعالى صفاتٍ أُزْلِيَّةً أي لا بدأة له من العلم والقدرة والحياة والسمع والبصر وما شابه ذلك. ويبتُون كذلك صفاتٍ إِمَّا يُتوهّمُ معناها تحسيناً وتشبيهاً بالمخالوقات كاليد والنَّزُول والمجيء ونحو ذلك، ولكن مذهب السلف توافقوا في بيان المعنى المراد أي لم يحدد معنى

مجازياً في الصفات التي فيها معنى التشبيه خلافاً للخلف تأولوها باستعمال أساليب العربية مع التنزية الخالص عن المخلوقات (al-Shahrastānī, 1984).

ومنشأ الخلاف هو هل من الجائز في القرآن يخاطب الله عباده فيما لا يعلمونه؟ وعند القول الأول يجوز، لأن تأويل الآيات المتشابهات لا يعلمها إلا الله، ولهذا عدم جواوئهم إلى تعين المعنى وبيانه، وعند القول الثاني لا يجوز الله يخاطب عباده بما لا معنى له، بل الراسخون يعلمون تأولتها أيضاً، ولهذا ذهب إلى تعين المعنى يليق بذاته تعالى (al-Zarkashī, 2006).

فيما يتعلق بأقسام صفات الله تعالى بين العلماء، فيبني على العلم بأنَّ تقسيم العلماء في صفات الله تعالى مختلف من عالم إلى آخر من أقوال شتى، ولكن في هذا الموضوع يكتفي البحث ببيان أهمِّ النقاط التي تتعلق بأقسامها من المصادر المتعلقة.

قام الإمام الحرمين (ت ٤٧٨ هـ) والإمام الغزالي (ت ٥٥٠ هـ) بتقسيمها إلى قسمين وهما الصفات النفسية والمعنوية حيث جعل الصفات المعايير والمعنوية قسماً واحداً، وأدخل الصفات السلبية الصفات النفسية معًا (al-Juwayni, 1985). وذكر الإمام الرazi (ت ٦٠٦ هـ) في مفاتيح الغيب أن الصفات تنقسم إلى سلبية وثبتوية، وقال: "الصفات إما سلبية، وإما ثبوتية.."، ثم أضاف للصفات صورة أخرى حيث يقول: "إن صفات الله تعالى إما أن تكون إضافية، وإنما أن تكون سلبية" (al-Rāzī, 1981). وأما التقسيم للصفات عند ابن تيمية (ت ٧٢٨ هـ) فإنما هو تقسيم يتفق مع ما سبق ذكره عند الإمام الرazi، ولعل هذا ما يعبر عنه الإمام ابن تيمية بقوله: "إن الله سبحانه موصوف بالإثبات والنفي" (Ibnu Taymiyyah, 1977) حول النفي والإثبات كما ذهب إليه الإمام الرazi أيضاً حول سلبية وثبتوية.

وأتى السنوسي (٩٥٨ هـ) في كتابه أُم البراهين في علم الكلام حيث يقول: "فهذه ستُّ صفات، الأولى نفسية...، والخمسة بعدها سلبية، ثم يجب له تعالى سبع صفاتٍ تسمى صفات المعايير،... ثم سبع صفاتٍ تسمى صفات معنوية" (al-Sanusī, 2017)، ومن هنا، قسم السنوسي رحمة الله إلى أربعة أقسام وهي: نفسية، سلبية، ومعان، ومعنى. ثم ظهر التقسيم الذي ما دار حوله النقاش هو ما سمي بمتشابه الصفات. وقد قسم الدكتور عبد العزيز سيف النصر إلى ثلاثة أقسام وهي ما يوهم نسبة الأعضاء إلى الله تعالى، وما يوهم كونه تعالى في جهة، وما يوهم نسبة العواطف إلى الله تعالى (Abd al-Azīz, 2018)، غير أنَّ أهم ما يخص بالجدل وهو ما يتعلق بالأعضاء والجهة لكثرة تناولهما بين العلماء قدِّيماً وحدِيثاً. ومن هذا المنطلق، كانت جميع صفات الله سبحانه تعالى يندرج جميعها في ضمن مصطلح الصفات التي قسمها العلماء سابقاً إلا أنَّ القسمات المتعددة فهي من باب أوسع وأشمل (al-Bayoumī, 2013).

وفي هذه الدراسة، يلجم الباحثون إلى دراسة قسمين رئيسيين للآيات المتشابهات لصفات الله تعالى، فال الأول منها ما يوهم ظاهره نسبة الأعضاء لله تعالى مثل الوجه، والعين، وثانيهما ما يوهم ظاهره الجهة والمكان لله تعالى مثل العلو، والإitan أو المجيء.

نظريتنا الترجمة لنيومارك وفيني وداريلني

تؤدي الترجمة دوراً حيوياً في تسهيل التواصل ونقل المعرفة والثقافة بين الشعوب، حيث لو لم تكن هناك الترجمة، لظللت الأمم منفصلة وعاجزة عن التقارب. وبناءً على ذلك، أصبحت الترجمة، بما تحمله من نظريات وأساليب، جسراً أساسياً ووسيلة أساسية للربط بين جميع الثقافات حول العالم. وفي سياق ميدان الترجمة، تُعد هذه المهمة من بين أصعب الوظائف وأكثرها تعقيداً، مما يتطلب من المترجم الاعتماد على الأساليب والنظريات المناسبة لضمان تقديم الترجمة بطريقة تحظى بالتقدير لدى المتلقى في اللغة المستهدفة. تلجم هذه الدراسة إلى نظرتي الترجمة في تحليل الآيات المتشابهات المدروسة، أولهما نظرية تحليل المكونات لنيومارك، وثانيهما أساليب الترجمة لفيني وداريلني.

أولاً: تحليل المكونات لنيومارك

تتمثل قضية الكلمة والمعنى في لغة ما قضية هامة، فإن لكل اللغات كلمةً واحدة تشتمل على معنى واحد، أمرٌ يكاد يستحيل الحدوث، غير أن هناك معنى واحد يكثر استعماله وهذا هو الغالب (Indirawati & Fatmawati, 2012). وقد تصرف الكلمة عن المعنى الأساسي إلى معنى آخر، وهذا يعني أن الكلمة واحدة تحتمل أن تفيد معان كثيرة، وليس فقط معنى واحداً يكثر استعماله.

وقد تنبأ لهذا الأمر يوجين نيدا في كتابه، واهتم بدراسته، وحاول الوصول إلى حقيقة تحليلها من الملامح والمكونات الدلالية، فمثلاً كما في الكلمة الإنجليزية "boy" التي تتكون دلالتها من الملامح: إنسان + ذكر + بالغ (Nida, 1975)، ويشير ذلك إلى أن الكلمة "boy" تحمل المكونات والمواصفات المتعددة التي تقرّ معنى لها.

إن نظرية تحليل المكونات تتضمن إجراء قائمة مكونات المعنى الواردة في الكلمة. وبعبارة أخرى، تتم هذه العملية الأساسية بمقارنة معنى الكلمة في النص المصدر معنى الكلمة في النص الهدف، لكنها ليست معنى مفهوماً مباشرة (one to one equivalent)، وإنما تتناول بالإشارة إلى مسحقة المكونات الشائعة من المعاني المستخدمة في النص المصدر للقيام بتحديد المعنى الملائم. عادة ما، تكون الكلمة النص المصدر أكثر خصوصية من الكلمة النص الهدف، لذلك يحتاج المترجم إلى إضافة بعض المكونات في لغته لإنتاج ذات المعنى التي يقترب منها النص المصدر (Newmark, 1988).

قد تكون الكلمة للغة المصدر أن تنزع إلى الالتباس ولم تكن واضحةً في أصولها المعجمية للغة الهدف. ولهذا، يأتي دور المترجم لاستعراض معاني لكلمة واحدة في اللغة المصدر وإعادة النظر إليها لأنه قد يكون أحد معانيها فقط

يكافئ اللغة الهدف. ومن المفيد وقتئذ تحليلها بهذه الطريقة لإيجاد العلاقات والقرنية بين اللغتين ومدى دقة اختيار معنى الترجمة في السياق، إذ إن الغرض الوحيد لتحليل المكونات في الترجمة تحقيق أكبر قدر ممكن من الدقة (Newmark, 1988).

ومما تحدّر الإشارة إليه أن هذه طريقة تحليل المكونات قد أثبتت نفعيتها وجدارتها لما حقّقته من النجاح فيما تدلّ المترجم على أدق المعنى وأنسبه قبل ينقله في النص الهدف، وتتيح له كذلك خيارات أوسع بقصد تحديد المعنى اللائق (Arnida & Sulhah, 2019). وقد صرّحت سري ديوبنتي وهاني سوريانى في مقاهمما حيث تكمّن حكمة استخدام نظرية تحليل المكونات لنيومارك في استطاعتها نقل المعنى إلى المتلقى بأكبر قدر من الوضوح فضلاً عن الأهمية البالغة في اللجوء إليها لتحقيق النص الهدف نفس القبول والتأثير لدى متلقى النص المصدر (Sri Dewayanti & Hani, 2017).

وعلى هذا الأساس، أنّ المترجم بحاجة إلى التعمّق في النص بتحليله والاطلاع إلى ما وراء الكلمات المتضمنة فيه، وذلك بتفكيك مواصفات الكلمات ومكوناتها، والنظر إليها حتى يتحقق نقل معانيها بنفس الأثر الذي يتحققه المتلقى في النص المصدر.

ثانياً: أساليب الترجمة لفيني وداربلني

إن الترجمة في طبيعتها هي عملية نقل المحتوى والأسلوب، فالمحفوٰى تتضمّن عليه المعاني وهي الأهم، وأما شكل الترجمة وصيغته فتحددّها الأساليب. لذلك، تعدّ أساليب الترجمة سمةً هامة وأساسية عند عملية الترجمة وإنجازها. والوظيفة من هذه الأساليب لا تقتصر على وظيفة نقل المحتوى فحسب، بل تتجاوز إلى الوظيفة الجمالية أيضاً قصدًا لحصول النصوص الترجمة الجيدة. وهذا ما اقترحه فيني وداربلني في إطار دراسة كتابهما لمساعدة المترجم في عمله عند النقل من لغة ما إلى أخرى (Abduh Ahmad Munassir, 2004). وبالتالي، ظهرت هذه الحلول على سبعة أساليب مقسمةً إلى الطريقتين من الترجمة كما سيأتي شرحها لاحقاً.

ومن الجدير بالذكر، أن هذه النظرية قد اعتمد عليها الكثير من الباحثين حيث جعلوها مبدأً أساسياً في بحوثهم. ومن الأمثلة على ذلك، دراسة أساليب الترجمة التي قدمها فيني وداربلني، مثل الدراسة التي قام بها Motjakotja (2007) بعنوان *"Determining The Effectiveness of Translation Methods As Identified By Vinay"* ، والدراسة بعنوان *"And Darbelnet Assessing its Applicable to Sesotho"* العربية والملايوية: تطبيقات على أساليب فيني وداربلني (Majdi, 2010). هناك أيضاً دراسات قام بها الباحثون للدراسة أحد أساليب فيني وداربلني وهو أسلوب الإيضاح، مثل دراسة حيزية سلمى بعنوان "إستراتيجية الإيضاح في الترجمة: رواية رصيف الأزهر لا يحبب مالك حداد" ودراسة Nasimah et.al (2019) حيث تتناول أسلوب الإيضاح في ترجمة الآيات المتشابهات في القرآن الكريم إلى اللغة الملايوية.

قد ذكر سابقاً أن الباحثين كانوا يتناولون نظرية الترجمة الخاصة بفبني ودرابيلني في بحوثهم، كما يميلون إلى طريقة غير المباشرة في الترجمة على الأغلب، وهذا نظراً للدور في تخطي عقبات الترجمة وحواجزها من لغة إلى لغة أخرى. ومن ثم، أن نظرية الترجمة عند فبني ودرابيلني ذات قيمة تستحق أن يتّخذها أيُّ باحث إرشاداً وتوجيهًا له ليجري دراسته بهذه النظرية، مما قد يجد المترجم نفسه بعض الفراغات أو الفجوات في بنية الجمل عند تمسكه للترجمة المباشرة، فيتمكن له يسير بعد ذلك إلى عدة أساليب الترجمة غير المباشرة لإمكانية وصوله إلى التنويعات على تغيير وجهة نظره في الترجمة.

تنقسم الأساليب إلى قسمين رئيين، وهما الترجمة المباشرة والترجمة غير المباشرة (Vinay & Darbelnet, 1995). فكل منها أساليب فرعيات، وهي كالتالي:

١ - الترجمة المباشرة

١. الاقتراض (borrowing): فهو نقل الألفاظ نacula صوتياً وإدخال ذوق اللغة المصدر إلى اللغة الهدف حيث يتم نقل اللفظ أو الكلمة بشكل المباشر دون ترجمتها.
٢. المحاكاة (calque): ترجمة التراكيب بكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الملايوية. تعد المحاكاة شكلاً من أشكال الاقتراض إلا أنها تنقل التعبير والصيغة التركيبية.
٣. الترجمة الحرافية (literal translation): وهي حصول مكافئات لجميع الكلمات الواردة في النص الأصلي، وإعادة صياغتها مع مراعاة أبنية اللغة الهدف.

٢ - الترجمة غير المباشرة

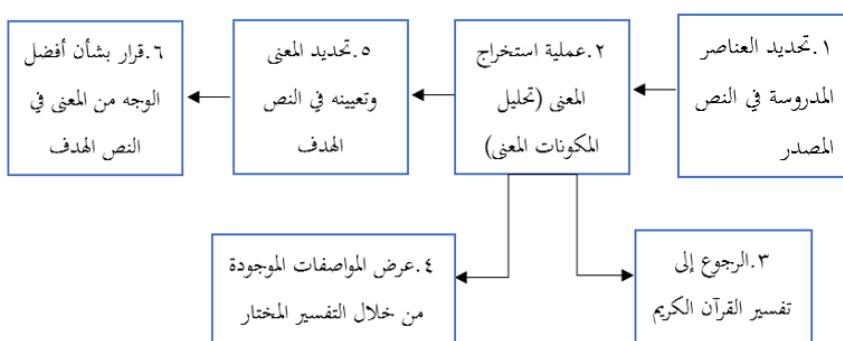
١. الإبدال (transposition): يعني بذلك، تبديل الكلمة في اللغة الهدف بقسم آخر من أقسام الكلام دون ضياع المعنى.
٢. التطوير (modulation): إحداث تنوع الترجمة في إيصال البلاغ، وذلك عندما يتم استخدام أسلوب الحرافية ويتنافى حينئذ ذوق العام في اللغة الهدف.
٣. التكافؤ (equivalence): تبديل المفهوم الثقافي في اللغة المصدر بالمفهوم الثقافي في اللغة الهدف مع اتفاق المعنى بثقافة اللغة المصدر.
٤. التصرف (adaptation): ويمكن للمترجم أن يلجأ إليه عندما انتفاء موقف اللغة المصدر وثقافتها في اللغة الهدف. وكما أنه تقوم الترجمة بالتعبير عن موقف اللغة المصدر التي لا وجود لها أصلاً في اللغة الهدف.
٥. الإيضاح (explication): فهو عملية إدخال معلومات في اللغة الهدف، هذه المعلومات موجودة ضمنياً في اللغة المصدر ثم أتى المترجم لإضافة دقائق دلالية غير مذكورة في النص المصدر.

منهجية الدراسة

أما المنهج الذي سلكته هذه الدراسة فهو منهج تحليل النصوص، والذي يرتكز على وصف محتوى النصوص لمادة من مواد النصوص المكتوبة. وإن منهج تحليل النصوص لا يقتصر على التعامل مع تحليل بنية النصوص، وإنما تشمل أهميته كوسيلة فعالة لتحقيق استি�ضاح الأمور، والحصول على معلومات ومعنى تفصيلية من النصوص (Aner Arya, 1999; Frey et.al, 2020). وهذا المفهوم، يعتبر تحليل النصوص من المناهج الهدافـة إلى تفسير المحتويات النصية وتحليلها والفهم للظاهرة منها، ومن ثم تم انتقاءه في هذا البحث للوصف بأسلوب دقيق من النصوص المترجمة "تفسير فيمفين الرحمن" (Abdullah Basmeih, 2010) لما له من صلة وثيقة بالبحث. تتخذ الدراسة أربع كلمات ماذجاً للدراسة وهي الوجه، والعين، والعلو، والإتيان أو الجيء، حيث سيتم النظر إليها لتقييم فحواها في "تفسير فيمفين الرحمن".

ويستنير البحث بثلاث كتب التفاسير من أجل الوقوف على مدى دقة الترجمة القرآنية المختارة، وهي صاحب جامع البيان عن تأويل القرآن للإمام الطبرى (ت ٢٣١ هـ)، والتفسير القرآن العظيم للإمام ابن كثير الدمشقى (ت ٤٧٧٤ هـ)، وروح المعانى للألوسى البغدادى (ت ٢٧٠ هـ).

إضافة إلى ذلك، يكون تطبيق نظرية تحليل المكونات لنيومارك اتخاذاً بالمناهج والخطوات التي يسلكها نموذج Arnida & Sulhah (٢٠١٩) كما في الرسم البياني ١، معتمداً على التفاسير المذكورة، وقاموسى اللغة الملايوية والعربية، ثم يكون التعديل عليها والالتزام بالواجب تحاه البحث الحالى. ومن المعجم العربى الذى نستخدمه وهو معجم الوسيط مطبعة الشروق الدولية بمصر عام ٢٠١١، لأنه معجم تأتى فيه نصوص من كلمات عربية متعددة، وأكثرها تداولاً، وطلبنا للاختصار، وتسهيلاً للحفظ، لا سيما للمبتدئ وغير المتبحر في العلم. وأما اللغة الملايوية فإننا نستعين بالالكترونية المتوفّرة في موقع <https://prpm.dbp.gov.my> الإصدار في عام ٢٠١٧.



الرسم البياني ١: نموذج (2019) Arnida & Sulhah

التحليل والمناقشة

وفي هذا الموضع، تقوم الدراسة بتحليل ومناقشة أربع كلمات متشابهة لصفات الله فقط، وهي الوجه، والعين، والعلو، والإitan أو المجيء، كما يلي:

١. الوجه

تتكرر الآيات المتشابهات المتضمنة كلمة "الوجه" المضافة إلى الله تعالى في ثمان آيات في القرآن الكريم. ومن الملاحظ أن ترجمة كلمة "الوجه" في الترجمة "تفسير فيمفين الرحمن" بالمعنىين في اللغة الملايوية وهما "Keredhaan" في خمس آيات، و "kerana Allah semata-mata" وهي في آية واحدة، و "Dzat Allah" وهي في آيتين من القرآن، وفيما يلي التحليل لترجمة كلمة الوجه:

المجدول ١: نموذج ترجمة للوجه

النص المهدف	النص المصدر
"keredhaan" معنى	
Maka kemana sahaja kamu arahkan diri (ke kiblat untuk mengadap Allah) maka di situlah arah diredhai Allah .	﴿فَإِنَّمَا تُولُوا فَثَمَّ وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلَيْهِ﴾ سورة البقرة. ١ : ١١٥
Dan janganlah engkau usir orang-orang yang beribadat dan berdoa kepada Tuhan mereka pagi dan petang, sedang mereka menghendaki keredhaanNya semata-mata.	﴿وَلَا تَطْرُدِ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدَاءِ وَالْعَشَّيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ﴾ سورة الأنعام. ٦ : ٥٢
Dan jadikanlah dirimu sentiasa berdamping rapat dengan orang-orang yang beribadat dengan Tuhan mereka pada waktu pagi dan petang, yang mengharapkan keredhaan Allah semata-mata.	﴿وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْعَدَاءِ وَالْعَشَّيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ﴾ سورة الكهف. ١٨ : ٢٨
Pemberian demikian adalah baik bagi orang-orang yang bertujuan memperoleh keredhaan Allah .	﴿ذَلِكَ حَيْرٌ لِلَّذِينَ يُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ﴾ سورة الروم. ٣٠ : ٣٨
Sedekah yang kamu berikan dengan tujuan mengharapkan keredhaan Allah semata-mata.	﴿وَمَا آتَيْتُمْ مِنْ زَكَّةٍ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُضْعِفُونَ﴾ سورة الروم. ٣٠ : ٣٩
"kerana Allah semata-mata" معنى	
Sesungguhnya kami memberi makan kepada kamu kerana Allah semata-mata ، kami tidak berkehendakkan sebarang balasan dari kamu atau ucapan terima kasih.	﴿إِنَّمَا نُطْعِنُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا تُرِيدُونَ مِنْكُمْ حِرَاءً وَلَا شُكُورًا﴾ سورة الإنسان. ٩ : ٧٦
"Dzat Allah" معنى	
Tiap-tiap sesuatu akan binasa melainkan Dzat Allah . (p.1028)	﴿كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهُهُ﴾ سورة القصص. ٢٨ : ٨٨
Dan akan kekallah Dzat Tuhanmu yang mempunyai Kebesaran dan Kemuliaan.	﴿وَبِئْنَمَّى وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ﴾ سورة الرحمن. ٥٥ : ٢٧

(أ) تحليل المكونات لنيومارك

• المعنى المعجمي

"redha" -

في اللغة الملايوية فغالباً ما تحمل الكلمة "redha" من حيث مستوى المعنى المعجمي على التعبير عن الموافقة والإخلاص، والرضا على مكابدة الحياة بقضاء الله (PRPM, 2017).

"kerana Allah semata-mata" -

والمعنى في سورة الإنسان (الآية ٩) يفيد وجه الإخلاص، فإن الإخلاص هو صفاء القلب دون أن يتمنى الشخص الحصول على المكافأة (PRPM, 2017)، وذلك يشير إلى مخلص ذي طلب الثواب والرضا من الله فقط لعدم إرادته المكافأة.

"Dzat" -

وتأتي معنى الكلمة "Dzat" نفسها في اللغة الملايوية إلى جزء من شيء (PRPM, 2017)، ووجود الله أنه موجود غني عن كلّ. وهو بذلك يوافق ما ذهب إليه العلماء من المتكلمين أن وجود الله من صفاتاته دلت على نفس ذاته تعالى (as-Sāwi, 2019).

ومن حيث المعنى المعجمي لكلمة "الوجه" في اللغة العربية عدة معان (Ibrahim et.al, 2011)، وهي:

- .i. ما يواجهك من الرأس، وفيه العينان والفم والأنف.
- .ii. نفسه وذاته.
- .iii. الجاه، والقصد، والجهة.

• المعنى السياقي

نخلل المعاني المذكورة من تفاسير العلماء مقارنةً بما ترجمته المترجم في ترجمته "تفسير فيمفين الرحمن"، وفيما يلي الجدول يشير إلى معنى الكلمة "الوجه" بالتفصيل:

جدول ٢ : تحليل المكونات للوجه

الوجه	قبلة الله	الله، وهم مخلصون	ذات الله	رضا الله وثوابه	الجاه
(تفسير الطبرى، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)	/	/	/	/	X

"Keredhaan/ kerana Allah semata-mata "

-

وفي الجدول ٢ أعلاه أن المترجم قد اعتمد على معنى "رضا الله وثوابه"، والذي يقابله في النص المدفوع، وذلك فيما يختص بخمس آيات أولى، إضافةً إلى اختيار المترجم معنى "الوجه" بمعنى "kiblat" الذي يقع بين القوسين في سورة البقرة (الآية ١١٥). ويلاحظ أنَّ في سورة الإنسان قد اعتمد المترجم على معنى آخر في الترجمة فدللت على الإخلاص وهو مفهوم المحتوى من "kerana Allah semata-mata" ، والتي تختلف عن خمس ترجمات سابقة، غير أنَّ في حقيقتها ما زالت تدرج في إطار معنى الرضا وطلب الثواب عند الله تعالى كما صرَّ بها الطبرى (al-Tabarī, 1998)، وسبب الاختلاف في المعنى لأنَّ مدلول الآية يتطلب ذلك، أي أنَّ معنى السياق يشير إلى مَنْ أخلصَ في الصدقة لله للحصول على الثواب منه تعالى (al-Alūsī, 1994)، ولذلك قام المترجم بالإشارة إلى "kerana Allah semata-mata" الذي يرجع إلى معنى الإخلاص.

"Dzat Allah"

-

كما يلاحظ في الجدول ٢ ، قد اختار المترجم أيضاً معنى وجود ذاته تعالى وهو الذي أشار إليه "Dzat" ، والعبارة عنه بالوجه في الترجمة من باب المجاز، وذلك حتى تعطى إلى المتلقى أي القارئ المستهدف انطباعاً في فهم إحدى صفات الله تعالى لأنَّ المفهوم من الآية توجب ذلك. رأى الإمام الألوسي أنَّ الوجه في الآية من قبيل التشبيه البليغ، وكلمة "الوجه" هنا بمعنى الذات أي وجود ذاته، وكما أنه مجاز مرسل بعلاقته الجزئية حيث يختصَّ الله بما أشرف من الذوات وأجلها قدراً. (al-Alūsī, 1994).

ويمكن أن نستخلص أنَّ الترجمة من حيث المعنى السياقي قد نجحت في نقل المعنى الذي يجعل الترجمة تقترب بالمدلول الصحيح للنص المصدر حسب التفاسير، وكما أنها توصل المعنى بدقة إلى المتلقى.

ب) أسلوب الترجمة لفيني وداريلني

وأما من ناحية أسلوب الترجمة فكانت الترجمات السابقة تتمَّ بشكل معنوي أي دون الترجمة الحرافية على الإطلاق، لأنَّ المترجم قد استخدم أسلوب التطوير وذلك جرِّياً في إحداث تنوع الترجمة في إيصال البلاغ والمعنى، وسعياً للبحث والكشف عن المعنى الحقيقي للنص المصدر الذي لم يتقييد المترجم مطلقاً على مفهوم الحرافية لكلمة "الوجه" ، بل خالف معناها الظاهر مثل "Dzat Allah" ، "kerana Allah semata-mata" و "keredhaan" .

٢. العين

تشتمل الآيات التي ترد فيها الكلمة "العين" التي تضاف إلى الله تعالى في القرآن الكريم على خمس آيات، ولقد ترجمت الكلمة "العين" في هذه الآيات على معنى واحد فقط وهو "pengawasan" ، وهو كالتالي:

الجدول ٣: نموذج الترجمة للعين

النص المدفأ	النص المصدر
"Dan buatlah bahtera dengan pengawasan serta kawalan Kami dan dengan panduan wahyu Kami (tentang cara membuatnya) dan janganlah engkau merayu kepadaKu untuk menolong kaum yang zalim itu.	﴿ وَاصْنَعِ الْفُلْكَ بِإِعْيَنَا وَوَحْيَنَا وَلَا تُخَاطِبْنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا هُمْ مُغْرَفُونَ ﴾ سورة هود. ١١ : ٣٧
Supaya engkau dibela dan dipelihara dengan pengawasanKu . • (dipelihara dengan sebaik-baiknya dengan pengawasan Allah Ta'ala yang menjaga keselamatannya).	﴿ وَلَقَيْتُ عَيْنَكَ مَجْبَةً مِنِّي وَلَتُصْنَعَ عَلَى عَيْنِي ﴾ سورة طه. ٢٠ : ٣٩
Lalu Kami wahyukan kepadanya:"Buatlah bahtera dengan pengawasan serta kawalan Kami.	﴿ فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعِ الْفُلْكَ بِإِعْيَنَا وَوَحْيَنَا ﴾ سورة المؤمنون. ٢٣ : ٢٧
Bersabarlah (wahai Muhammad) menerima hukum Tuhanmu (memberi tempoh kepada mereka), kerana sesungguhnya engkau tetap terselamat dalam pemeliharaan serta pengawasan Kami.	﴿ وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِإِعْيَنَا ﴾ سورة الطور. ٥٢ : ٤٨
Yang belayar laju dengan pemeliharaan dan pengawasan Kami (Kami melakukan yang demikian dan menimpakan taufan itu) sebagai balasan bagi orang-orang yang kufur ingkar. (p. 1435)	﴿ تَحْرِي بِإِعْيَنَا جَزَاءً لِمَنْ كَانَ كُفَّارًا ﴾ سورة القمر. ٥٤ : ١٤

(أ) تحليل المكونات لنيومارك

• المعنى المعجمي

يتبيّن من الجدول ٣ أن كلمة "العين" كثيراً ما ترجمها المترجم إلى "pengawasan" و "pemeliharaan" ولكنها في سورة هود (الآية ١١) قد زيدت ترجمتها إلى كلمة "kawalan". وإن كانت "pengawasan" و "kawalan" مختلفتان إلا أنهما كلمات متراوحة لا شتراكها في المعنى، وهو الحارس الذي يلاحظ أمراً ما واظب عليه أي صانه وحرسه (PRPM, 2017).

وأما المعنى لكلمة "العين" في اللغة العربية، فلها معانٍ كثيرةً (Ibrahim et.al, 2011)، ومن ذلك:

- i. عضو الإبصار للإنسان وغيره من الحيوان.
- ii. ينبع الماء من الأرض ويجري.
- iii. الجاسوس.
- iv. ذات الشئ ونفسه.
- v. الإكرام والعنابة والحفظ.

• المعنى السياقي

في ما يأتي تحليل المكونات لكلمة العين من حيث المعنى السياقى حسب ما قاله العلماء في تفاسيرهم وما ورد في الترجمة المدرسة "تفسير فيميفين الرحمن":

جدول ٤: تحليل المكونات للعين

العين (تفسير الطبرى، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسى)	المخبة والإرادة	الحفظ والصون والرعاية	المراعة والمراقبة	مرأى
تفسير فيميفين الرحمن	X	/	/	X

يتضح من الجدول ٤ بأن نهج المترجم في ترجمة كل الآيات السابقة التي وردت فيها كلمة "العين" يفتح باب التأويل فأصبحت الترجمة حينئذ واضحة المعنى. وهذا ملاحظ من العرض الموجز في الجدول حيث إنّ المترجم قد اختار معنى الحفظ، والصون، والرعاية، والمراقبة في ترجمته ، ويقابلها في اللغة الهدف "pengawasan" و "kawalan" ، و "pemeliharaan". وفي هذا الصدد، أن "العين" في هذا السياق كنایة عن المعونة والحفظ والحراسة (al-Alūsī, 1994). وبذلك، فإن الترجمة قد نجحت بالدقة والأمانة في إيصال المعنى المراد إلى النص الهدف، والتي تحمل المعنى المفهوم لدى المتلقي.

ب) أسلوب الترجمة لفيني وداريلني

إنّ لفظة "العين" حرفيّة في اللغة الملايوية تؤدي معنى "mata" العضو الذي توجد فيه القوة البصرية يجعل الإنسان يبصر ويرى الأشياء، ولكن المترجم لم يترجمها حرفيّة، وإنما كان مستبدلاً لها بـ "pengawasan" و "kawalan" ، و "pemeliharaan" ، وهذا ما يسمى بالتطويع وهو صرف معنى ظاهرها إلى معنى آخر لرفع معنى اللبس وسوء الفهم للكلمة المتشابهة "العين" حتى يفهم معنى صفات الجلال والكمال لله تعالى بصورة واضحة.

وفي النموذج الثاني في الجدول ٣، تجدر الإشارة إلى أن المترجم تطرق إلى إضافة الشرح في النص المصدر وهو بقوله *dipelihara dengan sebaik-baiknya dengan pengawasan Allah Ta'ala yang menjaga* "keselamatannya" أي أنّ المترجم ذكرها في الهامش موضحاً في نصه "pengawasanKu". وتعني بذلك أنّ هذه المعلومات موجودة ضمناً في النص المصدر، ولكن يستنبطها المترجم من خلال السياق والمقام، وهذا ما سماه منظرو الترجمة بأسلوب الإيضاح. والحاصل من هذا الكلام، أن الترجمة تقضي الدقة، واحترام النص الأصلي، والوفاء له من أجل جعل الترجمة مألفةً لدى المتلقي.

٣. العلو

ثمة ثلاثة آيات قرآنية تشمل صفة العلو لله، وتأتي على ثلاثة معان، وهي "Allah (yang disembah dan" و "Tuhan mereka yang mengatasi mereka (dengan" ، و "diakui kekuasaanNya) di langit" . وفيما يلي تحليل معاني ترجمة آيات العلو :

الجدول ٥ : نموذج ترجمة العلو

النص المهدى	النص المصدر
الترجمة بمعنى "Allah (yang disembah dan diakui kekuasaan) di langit"	
Dan dia adalah Allah (yang disembah dan diakui kekuasaanNya) di langit dan di bumi; Ia mengetahui apa yang kamu rahsiakan dan apa yang kamu lahirkan. (p. 228)	﴿وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهْرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ﴾ سورة الأنعام. ٦٢ : ٣
الترجمة بمعنى "Tuhan mereka yang mengatasi mereka (dengan kekuasannya)"	
Mereka takut kepada Tuhan mereka yang mengatasi mereka (dengan kekuasannya), serta mereka mengerjakan apa yang diperintahkan. (p. 643)	﴿يَخَافُونَ رَبَّمْ مَنْ فَوْقَهُمْ وَيَعْلَمُونَ مَا يُؤْمِرُونَ﴾ سورة الملك. ٦٧ : ١٦
الترجمة بمعنى "Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit"	
Patutkah kamu merasa aman (tidak takut) kepada Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit itu: menunggang-balikkan bumi menimbas kamu, lalu bergegarlah bumi itu dengan serta merta (melenyapkan kamu di bawahnya)??. (p. 1541)	﴿إِنْتُمْ مَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُمُ الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ﴾ سورة الملك. ٦٧ : ١٦

(أ) تحليل المكونات لنيومارك

• المعنى المعجمي

"di langit" -

الجمع بين الكلمتين وهما "di" ، و "langit" معًا في النموذج الأول قد دلتا على معنى العلو والفوقيـة لارتباطها بينهما ارتباطاً وثيقاً بحيث تكون كلمة "di" في اللغة الملايوية أشارت إلى مكان ما، وبينما كلمة "langit" أشارت إلى بناء المنحني باللون الأزرق ثحيط به الأرض، وتم اتصافها بعالية للغاية (PRPM, 2017). وهكذا تفيـد معنى الكلمتين الفوقيـة والجهة، وتفيـد في نفس الوقت المشار إلى المكان حسـياً.

"mengatasi/kekuasaan" -

تحمل الكلمة "mengatasi" في الملايوية قدرًا على الشيء وتسليط عليه ((PRPM, 2017)، وكلمة "mengatasi" هنا تكون مرادفةً بكلمة "kekuasaan" لاشتراكهما في المعنى. وهذه المماثلة في المعنى أيضاً يمكن الملاحظة في تأييد المترجم بالترجمة "mengatasi" التي تقع بين القوسين بعد ترجمته "dengan kekuasaanya".

"pusat pemerintahanNya di langit" -

معنى الكلمة "pusat" هي مقر يجتمع فيه أفراد جماعة لأغراض اجتماعية معينة، ويقام فيه العديد من الأنشطة أو الوظيفة، وأما معنى "pemerintahan" فهي كيفية تدبير الحكم أو الملك والسيطرة عليه (PRPM, 2017).

وللمعنى المعجمي في اللغة العربية التي تتعلق بالعلو يتم ذكرها في النقاط المختصرة كالتالي (Ibrahim et.al, 2011):

١. "في": الظرفية الزمانية أو المكانية، والاستعلاء.
٢. "السماء": ما يقابل الأرض والفلك، ومن كل شيء: أعلى.
٣. "ال فوق" في اللغة العربية، فهي ظرف مكان يفيد الارتفاع والعلو.

• المعنى السياقي

وفيما يلي تفاصيل معنى الكلمة التي تدل على العلو:

جدول ٦: تحليل المكونات للعلو

الملائكة الموكلون بتدبير هذا العالم	يسجدون خائفين من الرب جل جلاله	كونه سبحانه فوق الملائكة في قهره وغلبه	يحاف ربهم من فوقهم	الله يعلم ما في السموات والأرض من سر وجهه	إحاطة علمه بالسموات والأرض	الله في السموات	العلو (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)
/	X	/	X	X	X	/	تفسير فيمفين الرحمن

"Allah (yang disembah dan diakui kekuasaanNya) di langit" -

يتضح من الجدول ٦ أعلى، أنَّ المترجم أضاف العبارة بين القوسين "yang disembah dan diakui" إلى النص الهدف في ترجمة ﴿الله في السموات﴾، فهي ترجمة سليمة لذكر إحدى صفاته تعالى وهي "kekuasaanNya". وهذا يتناسب مع صفة الله تعالى إما عن طريق الاستعارة التمثيلية وهي "إحاطة علمه

بالسماءات والأرض"(al-Alūsī, 1994)، وإما عن طريق تقدير الكلام "الله يعلم ما في السماوات والأرض، من سر وجهه"(Ibnu Kathir, 1999)، وهذه المعانٰ تدل بوضوح على صفات فعلية، وكونه تعالى عليّاً حيث إنه العالم بجميع الأشياء في السماوات والأرض ظاهراً وباطناً.

وما تبين فيما سبق أن الترجمة تبقى إشكالاً، وهذا الإشكال يكون عندما قراءة المتلقى للعبارة "Allah (yang) di langit disembah)" أي كأنه فهم معنى الظاهر المشعر بأن الله تعالى في جهة العلو، ويترتب عنها وجه صورة منحرفة لذاته، ولكن تعين المترجم المعنى المجازي "(diakui kekuasaanya)" الذي من خلاله صفة تليق بالله تعالى يمكن الاعتماد عليه بلا شك، وعلى ذلك لو كان المترجم اختص بذلك لكان أسلم وأبعد من الإشكال، إذ القاعدة هي تنزيه الله تعالى عن الحركة والانتقال وشغل الأمكنة (al-Qurtubī, 1964).

"Tuhan mereka yang mengatasi mereka (dengan kekuasaanya)" -

وأما في سورة النحل (آلية ٥٠) فإن المراد بظاهر الآية تستدعي إلى الجهة المكانية لله، وهذه مستحيلة بالنسبة إليه تعالى كما هو المعلوم. ويكون المعنى القريب الذي يدل على صفاتـه في هذا السياق كونه سبحانه تعالى في الـقـهر والـغـلـبة، وهذا ما يقابلـه في النـص الـهـدـف "mengatasi" و "(dengan kekuasaanya)". ولذلك قد حـقـقتـ التـرـجـمةـ المعـنىـ المرـادـ تـزـامـنـاـ معـ إـحـدىـ مـعـانـيـ التـفـسـيرـ المـذـكـورـةـ منـ الـعـلـمـاءـ بـجـدـفـ إـبـرـازـ معـنىـ صـفـاتـ اللهـ تـعـالـىـ لـدـىـ الـمـتـلـقـيـ.

"Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit" -

تجدر الإشارة إلى أن الترجمة التي ذكرها المترجم سابقاً في سورة الملك (آلية ١٦) وهي "Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit" ما زالت مثيرةً للتساؤل، أي يحتمل من تلك الترجمة أن يكون محل تدبير السماء وملكه ينتمي إليه تعالى وهذا لا يصح لتحيز المكان لله، وقد يحتمل منها المراد الثاني وهو أنَّ قصد المترجم في إضافة الملك والتـدـبـيرـ إلىـ اللهـ هـمـ المـلـائـكـةـ إـذـ مـكـانـ السـمـاءـ وـمـلـكـهـ لـلـمـلـائـكـةـ (al-Alūsī, 1994)، والـمـرـادـ الثـانـيـ هوـ الأـقـرـبـ لـمـعـنىـ الصـحـيحـ،ـ وـقـدـ صـرـحـ بـهـ الإـمـامـ الـأـلوـسـيـ (تـ١٢٧٠ـهـ)ـ حيثـ إنـ الـآـيـةـ منـ جـهـةـ الـعـلوـ لـلـمـلـائـكـةـ إـذـ مـقـامـهـمـ كـانـ بـتـلـكـ الجـهـةـ،ـ وـكـذـلـكـ أـنـهـمـ قـامـواـ بـتـدـبـيرـ هـذـاـ الـعـالـمـ وـمـكـلـفـونـ بـهـ (al-Alūsī, 1994). والـحاـصـلـ،ـ إـنـ قـصـدـ المـتـرـجـمـ تـرـجـمـتـهـ بـمـعـنىـ الثـانـيـ تـكـوـنـ أـحـرىـ بـالـقـبـولـ فيـ الـعـالـمـ الـمـرـجـوـ منـ النـصـ المـصـدرـ لـتـنـزـيهـ اللهـ عـنـ الـمـكـانـ.

ب) أسلوب الترجمة لفيفي وداريلني

"Allah (yang disembah dan diakui kekuasaanNya) di langit" -

يتبين بوضوح أن المترجم قد أخّذ ترجمةً حرفيةً في ترجمته وهي "Allah di langit" ومقابلاها في النص المصدر وهو ﴿الله في السماوات﴾، وكما أنَّ المترجم حاول على الإتيان بأسلوب الإيضاح، وذلك لإعطاء المعلومات الإضافية، وهي العبارة بين القوسين "(yang disembah dan diakui kekuasaanNya)" .

"Tuhan mereka yang mengatasi mereka" -

ومن الواضح استخدام الترجمة بأسلوب التطوير، وهو ما عَبَرَ عنه المترجم في النص الهدف "mengatasi" ويقابله النص المصدر القرآني بقوله تعالى: ﴿رحم من فوقهم﴾، وهذا يعني أن المترجم لم يلْجأ إلى الترجمة الحرفية على الإطلاق للاحية، والذي تُفهم بهذه الترجمة عادةً على وجود الله تعالى في جهة العلو مما لا تحمل المعنى الملائم في ذاته وصفاته، ولكنه عدل عنها وجعل الترجمة مألوفةً للغة المتلقى لتحقيق الغرض المعين من صفات الله تعالى.

"Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit" -

نقل المترجم عبارة "﴿من في السماء﴾ بـ "Tuhan yang pusat pemerintahanNya di langit" ، ويلاحظ فيه الباحث أن المترجم لجأ إلى أسلوب الحرفة "Tuhan yang di langit" ولكن في الوقت نفسه يوجد أسلوب الإيضاح وهو عبارة "pusat pemerintahanNya" التي يهدف الإيضاح إلى إبراز المعنى في النص المصدر وهو قوله تعالى "﴿من﴾" . ويمكن القول أيضاً إنَّ المترجم نجح تلك الترجمة لبيان المعنى المضمر لاستحالة فهم معنى الآية وإدراكها حرفياً، ولكن الترجمة في هذه الحالة ما زالت تمثل التباس المعنى لتحمل الدلالة على مفهوم مختلف عن المعنى الحقيقي.

وبناءً عليه لعلَّ من أهم الأسباب في اختيار المترجم لعبارة "pusat pemerintahanNya" هي جاءت بعرض التقدير للملائكة الموكِّلون بالعذاب لا لذات الله تعالى، لأنَّ لو كان المترجم أراد معنى مكان الفوقية له تعالى لقام بالترجمة الحرفية بدون صرفه عن معناها الظاهر، إذ الترجمة الحرفية فغالباً ما قائمةً على اختصارات وعلى ظاهر معنى النص المصدر، والتمسك بها في هذه الحالة غير ممكن ليثير الالتباس في المعنى، كما أنَّ الحذف "pusat" أيضًا غير ممكن لأنَّ من أجلها تأتي بالتوسيع والبيان. ولذلك فقد اجتهد المترجم في إظهار تلك العبارة حرصاً لإرادته على وراء المعنى الحرفي.

٤. الإتيان

ومن الكلمات المتشابهات التي أضيفت إلى الله تعالى في الآيات المتشابهات الإتيان أو الجيء، وقد تكرر الإتيان أو الجيء المضاف إلى الله تعالى في خمس آيات في القرآن الكريم. وتأتي الترجمة في "تفسير فيفين الرحمن" بثلاثة معان

في اللغة الملايوية وهي "binasakan" ، و "kedatangan(azab) / menimpa (azabNya)" ، و "perintah" ، وفيما يلي التحليل لترجمة معنى الإتيان أو الجيء:

الجدول ٧: نموذج ترجمة الإتيان

النص الهدف	النص المصدر
"Kedatangan (azab) / Menimpa (azabnya)"	
(Orang-orang yang ingkar itu) tidak menunggu melainkan kedatangan (azab) Allah kepada mereka dalam lindungan-lindungan awan, bersama-sama dengan malaikat (yang menjalakannya), padahal telah diputuskan perkara itu (balasan yang menimpa mereka); dan kepada Allah juga kembali urusan.	﴿هُلْ يَظْرُؤُنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيهِمُ اللَّهُ فِي ظُلْلٍ مِّنَ الْعَمَامِ وَالْمَلَائِكَةُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ﴾ سورة البقرة ٢ : ٢١٠
Apakah (yang ditunggu-tunggu oleh mereka yang tidak beriman itu?) mereka tidak menunggu melainkan kedatangan malaikat (yang mencabut nyawa mereka) atau kedatangan (azab) Tuhanmu.	﴿هُلْ يَظْرُؤُنَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِي رَبُّكَ أَوْ يَأْتِي بَعْضُ آيَاتِ رَبِّكَ﴾ سورة الأنعام ٦ : ١٥٨
Mereka pula menyangka bahwa benteng-benteng mereka akan dapat menahan serta memberi perlindungan kepada mereka (dari azab) Allah. Maka Allah menimpakan (azabNya) kepada mereka dari arah yang tidak terlintas dalam fikiran mereka.	﴿وَظَنُوا أَكْثَرُهُمْ مَا يَعْتَقِدُونَ حُصُومُكُمْ مِّنَ اللَّهِ فَاتَّاهُمُ اللَّهُ مِّنْ حَيْثُ لَمْ يَحْسِبُوا﴾ سورة الحشر ٥٩ : ٢
"Binasakan"	
Sebenarnya orang-orang yang terdahulu dari mereka telah menjalankan rancangan jahat (terhadap ugama Allah dan Rasul-rasulNya) maka Allah binasakan bangunan (rancangan jahat) mereka dari atas-asasnya.	﴿فَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاتَّى اللَّهُ بِنِيَّاتِهِمْ مِّنَ الْمَوَاعِدِ فَخَرَّ عَلَيْهِمُ السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ﴾ سورة النحل ١٦ : ٢٦
"Perintah"	
Dan (perintah) Tuhanmu pun datang , sedang malaikat berbaris-baris (siap sedia menjalankan perintah).	﴿وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًا صَفًا﴾ سورة الفجر ٤ : ٨٩

أ) تحليل المكونات لنيومارك

• المعنى المعجمي

"Kedatangan(azab) / Menimpa (azabnya)" -

هناك ثلاث كلمات في اللغة الملايوية التي لا بد من تعريفها باختصار، والأول منها كلمة "kedatangan" ، وقد جاء معناها على الوصول إلى المكان أي بلغته وانتهى إليه، وجاء معنى الكلمة الثانية "menimpakan" على كفه

أمراً أو فرض عليه بالعقوبة، وأما الكلمة الثالثة فهي "azab"، والتي جاء معناها على كل ما تألف من شيء على النفس، وتعرض أملأ شديداً.(PRPM, 2017)

"binasakan" -

جاء معنى "binasakan" في اللغة الملايوية على تدمير النار البيت أي أشعلت النار البيت كله، أو هلكت الحياة بسبب تناول المخدرات، أو دمر الأعداء تدميراً.(PRPM, 2017)

"datang" -

ويأتي معنى "datang" في اللغة الملايوية على الوصول إلى مكان ما، ويتحرك من مكان إلى مكان ويقرب منه .(PRPM, 2017)

ولكلمة "أتى" في اللغة العربية تأتي معان (Ibrahim et.al, 2011)، وهي كالتالي:

- .i. جاء.
- .ii. قُرُب ودنا.
- .iii. فعل الأمر.
- .iv. أتى عليه كذا أي مرّ به.

ومن معاني الكلمة "جاء" في اللغة العربية (Ibrahim et.al, 2011) كالتالي:

- .i. جاء بالشيء: أتى به.
- .ii. جاء الغيث: نزل.
- .iii. جاء الأمر: حدث وتحقق.
- .iv. جاء الأمر: فعله.

• المعنى السياقى

ويخلص معنى السياقى لكلمة "أتى"، و"جاء" التي فسّرها العلماء فيما يأْتِي:

جدول ٨: تحليل المكونات للإتيان

إتيان الملائكة لإنزال العذاب	يأتي ثوابه وحسابه وعذابه	إتيانه عز وجل وانتقاله من مكان إلى مكان	أهلكه وأفنه ويأتي بأس الله	يأتي أمر الله وأتاهم الله العذاب	الإتيان (تفسير الطبري، تفسير ابن كثير، تفسير الألوسي)
X	/	X	/	/	تفسير فيمفين الرحمن

"Kedatangan (azab / Menimpa (azabnya))"

يتبيّن من الجدول ٨ أن معنى الآيات القرآنية يفيد العذاب، ويدلّ على أن الملائكة هي الواسطة في إتيان أمره وعذابه (al-Alūsi, 1994). وفي هذا، قد أشار ذلك المترجم في ترجمته ولكنّه لم يصرّحها بالملائكة، ويكتفي بترجمته إلى الإتيان إلى الله. وبالتالي، قد نجحت الترجمة بإصال الرسالة إلى المتلقّي وفقاً لما قصّده العلماء في تفاسيرهم.

"Binasakan"

ذهب المترجم إلى عدول الترجمة للكلمة "أتى" عن ظاهرها إلى احتمال معنى آخر، ويكون العدول عن معناها إلى المعنى الآخر المحتمل جائزًا عندما يكون هناك الدليل على ذلك، وهو قرينة سياق النص المصدر التي تمنع الترجمة بالشكل المباشر، وذلك في الآية نفسها ﴿فَحَرَّ عَلَيْهِم السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ﴾ أي "إن العذاب أتاهم من السماء التي هي فوقهم من حيث ظنوا في أمان (al-Qurtubī, 1964)، ولذلك أتى المترجم بالعبارة "Allah binasakan" صرفاً عن إثبات المعنى الإتيان في حق الله تعالى في مقابل قوله تعالى ﴿فَأَتَى اللَّهُ﴾ إذ إن سياق النص بأكمله يتطلب مخالفاً لمعناه الظاهر.

"Perintah"

إنّ الترجمة "tuhanmu pun datang (perintah)" في مقابل قوله تعالى ﴿وجاء ربكم﴾ قد اتجهت إلى إتيان الكلمة محفوظة من النص المصدر بالتقدير على حذف المضاف أي "أمر ربكم" (al-Alūsi, 1994)، والكلمة المحفوظة التي أتى بها المترجم وهي "(perintah)", وذلك لأنّ القرينة من النص يستدعي ذلك، وهذا المعنى أن المترجم لم يتطرق إلى المعنى الظاهر من النص المصدر لأنّ إضافة المجيء إلى اسم الجلالـة الله من باب إضافة مجازية لا الحقيقة، إذ المراد من المجيء ليس ذاته تعالى، وإنما المراد هو "أمر ربكم" أي "tuhanmu (perintah)" كما في نص الترجمة.

ب) أسلوب الترجمة لفيفي وداريلني

"*Kedatangan (azab) / Menimpa (azabnya)*" -

ومن الملاحظ، لجأ المترجم إلى أسلوب الإبدال في سوري البقرة والأنعام، حيث أبدل المترجم ترجمة الفعل في النص المصدر " يأتي" بالاسم في النص الهدف "*kedatangan*", والمعنى من ذلك أنَّ كلمة النص المصدر " يأتي" تمثل بالصيغة الفعلية، ولكن في النص الهدف استبدل المترجم بصيغة صرفية أخرى وهي الاسم "*kedatangan*", فإنَّ أسلوب الإبدال هنا يكون تحويلًا من الفعل إلى الاسم دون تغيير في المعنى وضياعه. وأما النموذج الأخير هو في سورة الحشر(الآية ٥٩)، فقد استخدم أسلوب التطويق في ترجمة الكلمة "أتى" لأن المترجم لم يلتزم بمعنى تركيبه الأصلي للنص الهدف، وإنما نقل ما وراءه من المعنى وهو "*menimpa*", وذلك للتأكيد على المعنى الذي أراده النص المصدر.

ثم أظهر المترجم بعد ذلك كلمة "(azab)" ، و"(azabNya)" في النص الهدف باللغة الملايوية، وهذا هو أسلوب الإيضاح الذي تم ذكره في المتن حيث إن زيادتها جاءت للحفاظ على نفس المعنى للنص المصدر. وهذا أيضا دليل على تمكّنه في فهم المعنى الضمني للنص المصدر.

"*Binasakan*" -

قد قام المترجم بترجمة ﴿فَأَتَى اللَّهُ﴾ إلى "Allah *binasakan*" بأسلوب التطويق، مع الإشارة إلى أنَّ التطويق أسلوبٌ وحيدٌ ومناسبٌ ليحمل المعنى المراد.

"*Perintah*" -

قد نقل المترجم معنى فعل " جاء" في النص المصدر إلى "datang" في النص الهدف ترجمةً حرفيةً، ولكن المراد من الترجمة لم تدلُّ على فعل الجيء هو الله، بل الواقع فإنه يشير إلى "الأمر" أي جاء أمر الله. ويمكن أن يبرر ذلك من إيضاح المعنى الضمني "(perintah)" الذي جاء التزاماً بمعنى التركيب والسياق من النص المصدر. ولذلك، قد وقى المترجم بنقل المعنى بوضوح إلى المتلقى.

الخاتمة

في ضوء ما طرحة المترجم من خلال ترجمته للآيات المتشابهات المتضمنة صفات الله تعالى، نجد أن في كثير من الأحيان أكّدت الترجمة فيما سبق في نقل معنى الصفات المتشابهات بطريقة سليمة وناجحة من خلال استخدام طريقة تحليل المكونات لنيومارك اعتماداً على المعاجم والتفسير من العلماء لثريّدة المعنى المطلوب وثوّجّهه، وذلك لمعرفة مدى دقة الترجمة التي أنتجهها المترجم. ومن الجدير بالذكر، أنَّ المترجم لم يتقييد بأسلوب واحد، وإنما تتعدد

الأساليب، وهو اختار الترجمة غير المباشرة في أغلب الأوقات لكونها الأكثر تناسبًا لنقل المعنى الآيات المتشابهات لصفات الله. وأسفرت النتائج أنَّ أكثر الأسلوب مستخدماً وهو التطوير، ويأتي بعده الإيضاح، والحرفية، والإبدال على الترتيب.

ويمكن القول، إنَّ طريقة الترجمة غير المباشرة أسلم لإمكانية إفهام الآيات المتشابهات وتمكن المتلقِّي في تدبرها لأن الحاجة إليه أهم. وأخيراً، أنَّ الترجمة في مثل هذه القضية تحتاج إلى أسس لتقديرها، ولا بد أن تكون هذه الأسس مقبولةً لدى الجميع، فالآيات المتشابهات المتضمنة صفات الله تعالى موضوع عویص، ولم تكن عویصاً إلا إذا يرکز المترجمون في نقل الصفات بشكل أكثر تأثيراً وأرفع ذوقاً للقراء، لما فيه صلاحهم وتدرِّبهم للآيات المتشابهات لصفات الله تعالى.

REFERENCES

- al-Qurān.
- Abdullah Basmeih. (2010). *Tafsir Pimpinan ar-Rahman kepada Pengertian al-Quran*. Kuala Lumpur: Darul Fikir.
- Ainon Mohd & Abdullah Hassan. (2006). *Teori dan Teknik Terjemahan*. Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemahan Malaysia.
- al-Alūsī, Shahābuddin Sa‘id Mahmūd. (1994). *Ruh al-Ma‘āni*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.
- Al-Bayoumi, Muhammad Ḩ Abd al-Rahīm. (2017). *Āyāt al-ṣifāt baina al-Asyā‘irah wa Ibni Taymiyyah*. Dār al-Wābil al-Sayyib li al-Intāj wa al-Tawzī‘ wa al-Nasyr.
- al-Jauhari, Muhammad Rabi‘. 2013. *Ta’wīl al-Salaf li Sifāt Allah*. Cairo: Maktabah al-Imān.
- al-Juwainī, Ḩ Abd al-Malik bin Ḩ Abdulllah. (1985). *Al-Irsyad fī Qawati‘ al-Adillah*. Muassasah al-Kutub al-Thaqāfiyyah.
- al-Qurtubī, Abu Ḩ Abdulllah Muhammad Bin Ahmad al-Ansāri. (1964). *al-Jami‘ li Ahkām al-Qurān*. Cairo: Dār al-Kutub al-Misriyyah.
- al-Rāzī, Fakhr ad-Din Muhammad Bin Ḩ Umar. (1981). *Mafatīh al-Ghaib*. Beirut: Dār al-Fikr.
- Al-Sanūsī, Ḩ Abdulllah Muhammad bin Yūsuf. (2017). *Umm al-Barāhīn*. Dar al-Kutub al-‘Ilmiyyah.
- al-Sāwī, Ahmad Bin Muhammad al-Maliki. (2019). *Syarh as-Sāwi ‘ala Jauharah at-Tauhid*. Damascus: Dār ibn al-Katheer.
- al-Shahrastānī, Muhammad Bin Ḩ Abd al-Karim. (1984). *al-Milal wa al-Nihāl*. Beirut: Dār al-Ma‘rifah.
- al-Tabarī, Ḩ Ali Bin Muhammad. (2014). *Ta’wil al-Āyāt al-Musyakkalah al-Muwaddahah wa Bayanuhā bi al-Hujaj wa al-Burhān*. Kaherah: Dār al-afāq al-‘Arabiyyah.
- al-Tabarī, Muhammad bin Jarir. (1998). *Jami‘ al-Bayān ‘an Ta’wil al-Quran*. Beirut: Muassasah al-Risālah.
- al-Zarkāshī, Badr al-Dīn Bin Muhammad. (2006). *al-Burhān fī ‘Ulūm al-Qurān*. Cairo: Dār al-Hadith.
- Aneri Arya. (2020). *An Overview of Textual Analysis as a Research Method for Cultural Studies*. International Journal for Innovate Research in Multidisciplinary Field, 6(3), 173-174

- Arnida A. Bakar & Sulhah Ramlī. (2019). Penterjemahan Unsur Budaya Kebendaan Dalam al-Quran ke Dalam Bahasa Melayu: Analisis Komponen Makna. *e-Journal of The 6th Arabic Studies & Islamic Civilization*, 6(1), 12-22.
- Asmā' Sulaimani. (2017). *al-Matabbat al-thaqafiyah 'ala Darb al-Tarjamah al-Alfāz al-Islamiyyah*. Ma'had al-Tarjamah, Jami'ah al-Jaza'ir.
- ^cAbd al-Aziz Saif al-Nasr. (2017). *Masa'il al-'Aqidah al-Islamiyyah baina al-Tafwid wa al-Ithbāt wa al-Ta'wil wa Āra' al-Firaq al-Islamiyyah fīhā*. Dār al-Wābil al-Sayyib li al-Intāj wa al-Tawzī' wa al-Nasyr.
- ^cAbduh Ahmad Munassir. 2004. *Ara' Nazariyyah al-Tarjamah fi Su'ūbah al-Tarjamah al-Adabiyyah: Dirasah Tahliliyyah Muqaranah*. Jami'ah al-Jazair, Kulliyah al-Adab wa al-Lughāt, Qism al-Tarjamah.
- ^cAli Jumā'ah. 2011. *'Aqidah Ahl-Sunnah wa al-Jamā'ah*. Cairo: al-Muqattam li al-Nasyr wa al-Tauzi'.
- Frey, L., Botan, C., & Kreps, G. (1999). *Investigating communication: an Introduction to Research Methods*. 2nd ed. Boston: Allyn & Bacon.
- Haiziyyah Salmā. 2009. Istirātijiyah al-Idāh fī al-Tarjamah: Riwayah Rasif al-Azhār lā yujīb 1 Malik Haddad, Dirāsah Tahliliyyah. (unpublished Master Thesis). Mentouri University of Constantine.
- Ibnu Kathīr, Abu al-Fidā' Ismaīl Bin ^cUmar. (1999). *al-Tafsir al-Qurān al-'Azim*. Riyadh: Dār al-Tayyibah.
- Ibnu Taymiyyah, Ahmad bin ^cAbd al-Halīm. (1977). *Al-Risālah al-Tadmuriyyah*. Cairo: al-Matba'ah al-Salafiyyah.
- Ibrahim, M, Ahmad, H. Z, Hamid A, K. Muhammad, A, N. (2011). *al-Mu'jam al-Wasit*. Maktabah Syurūq al-Dawliah.
- Indirawati Z. & Fatmawati S. 2012. *Analisis Komponen Makna Kata Kerja dalam Slogan Iklan Produk Kecantikan Muka*. Dewan Bahasa dan Pustaka. Jurnal Bahasa, 12(2).
- Majdi Ibrahim. 2010. Al-Asālīb al-tiqniyyah li al-tarjamah baina al-'arabiyyah wa al-malayuwiyyah: tatbiqāt 'ala asālīb Fini wa Darbalni. Ayn Journal of the Saudi Association of Language and Translation, 3(SI). 33-68. ISSN 1658-3361
- Motjakotja, D.G. 2007. *Determining The Effectiveness of Translation Methods As Identified By Vinay And Darbelnet Assessing its Applicable to Sesotho*. (Unpublished Master Thesis). Bloemfontein :Central University of Technology.
- Nasimah Abdullah, Lubna Abd Rahman & Abur Hamdi Usman. 2019. Terjemahan Ayat Mutashabihat: Analisis Fungsi Prosedur Eksplisitasi. *Al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues*, 4(2), 154-170.
- Nasimah Abdullah. (2015). *Tarjamah al-Ta'bir al-Qurāni Yad Allah Fawqa Aydihim ila al-Lughah al-Malayuwiyyah: Dirāsah Tahliliyah li Uslūb al-Tarjamah fī al-Tarājim al-Malayuwiyyah al-Fardiyyah*.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. UK: Prentice Hall International.
- PRPM-Pusat Rujukan Persuratan Melayu. (2017). *Dewan Bahasa dan Pustaka*. <https://prpm.dbp.gov.my/>.
- Sri Dewayanti & Hani Suriyani. 2017. Using Componential Analysis to Evaluate Translation Results. *Jurnal Bahasa Inggris Terapan*, 3(2), 45-51.
- Vinay, J. & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A methodology for translation*. Juan C. Sager & M.J. Hamel (Trans.).